

**QUI EST DIEU?
QUI EST JÉSUS CHRIST?**

Français
Tagalog

Sino ang Diyos? Sino si Hesukristo ?



**Des réponses pour les parents, enfants
et nouveaux croyants.**

**Mga sagot para sa mga Magulang,
mga Bata, at mga Bagong Mananampalataya**

Maria T. Nagel



YouTube: https://www.youtube.com/channel/UCen8re18TEWkN9yjP_1JBkA/playlists

Facebook: <https://www.facebook.com/maria.hebga>

Instagram: <https://www.instagram.com/mariagrace333/>

PayPal: [PayPal.Me/MariaTNagel](https://www.paypal.com/paytoee/MariaTNagel)

Qui est Dieu? Qui est Jésus Christ? Des réponses pour les parents, enfants et nouveaux croyants.

© 2019, Maria T. Nagel.

Citations bibliques extraites de la Bible du Semeur.
Texte copyright © 2000, Société Biblique Internationale. Avec permission.

Tous droits réservés. Sous réserve des exceptions légales, toute reproduction et représentation partielle ou intégrale, faite, par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L.335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Les demandes pour toute autre information devront être directement adressées à l'auteur:

blessed-books@outlook.com
www.iBless.it

Écrit et illustré par Maria T. Nagel.
Conception et mise en page par Maria T. Nagel.

Titre original : Who is God? Who is Jesus Christ? Answers for Parents, Kids and New Believers - Blurb, Inc. Self-Publishing 2019

Traduit en français par François Chirpaz.

Relecture par Eden Rébora.

Traduit en tagalog par Micaela Papa.

Citations bibliques tagalog extraites de:

<https://www.biblegateway.com/>
Salita ng Diyos (1998) – Bibles International
<https://biblehub.com/>
<https://newchristianbiblestudy.org/>
Ang Dating Biblia (1905)
<https://www.bible.com/>
Magandang Balita Bible (2005)

AVERTISSEMENT

Les images représentées le sont au titre de l'expression artistique de l'illustrateur, et ne sont donc pas destinées à être utilisées comme objets de culte religieux ou de vénération.

PAUNAWA

Ang mga itinatampok na larawan ay masining na pagpapahayag ng ilustrador at samakatuwid ay hindi nilalayong gamitin bilang relihiyosong mga bagay ng pagsamba o paggalang.

NON DESTINÉ À LA VENTE

LA TRINITÉ

Notre Dieu, le Créateur du ciel et de la terre est trois divines personnes en une.

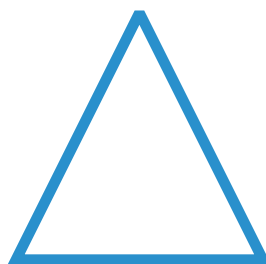
Comment est-ce possible, te demanderas-tu, et qui sont ces trois personnes, au juste ?

Elles sont:

Dieu le Père

Dieu le Fils : Jésus-Christ

Dieu le Saint-Esprit



Pour l'expliquer plus simplement, prenons l'exemple d'un triangle.
Le triangle représenté ici est une forme composée de trois côtés égaux.

Une forme. Trois côtés égaux.

C'est pareil avec Dieu.

Un Dieu. Trois divines personnes. Notre Dieu est trois en un.

Versets bibliques

Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous. (2 Corinthiens 13:13)

Allez donc dans le monde entier, faites des disciples parmi tous les peuples, baptisez-les au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.
(Matthieu 28:19)



ANG TRINIDAD

Ang ating Diyos, ang may-likha ng langit at lupa, ay tatlong banal na persona sa loob ng iisa. Paano ito posible, maari mong maitanong, at sino mismo ang tatlong personang ito?

Sila ang:

Diyos Ama

Diyos Anak – Hesu Kristo

Diyos Espiritu Santo

Upang lubos pa itong maipaliwanag, gamitin nating ehemplo ang tatsulok.
Ang tatsulok na ipinakikita rito ay isang hugis na gawa sa tatlong pantay na panig.

Isang hugis. Tatlong pantay na panig.

Hawig ito sa Diyos.

Isang Diyos. Tatlong banal na persona.

Ang ating Diyos ay tatlo sa iisa.

Mga Talata sa Bibliya

Ang biyaya ng Panginoong Hesukristo, at ang pagibig ng Diyos,
at ang pakikipisan ng Espiritu Santo ay sumainyo nawang lahat.

(2 Mga Taga-Corinto 13:14)

Dahil dito magsiyaon nga kayo, at gawin ninyong mga alagad ang
lahat ng mga bansa, na sila'y inyong bautismuhan sa pangalan ng

Ama at ng Anak at ng Espiritu Santo. (Mateo 28:19)

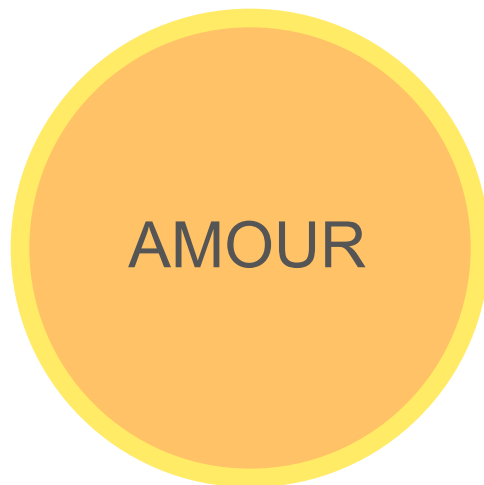
DIEU LE CRÉATEUR DU CIEL ET DE LA TERRE

Dieu qui t'a créé toi et toutes les choses visibles et invisibles, Il t'aime énormément et a un plan formidable pour ta vie.

Versets bibliques

Qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.
(1 Jean 4:8)

Car moi je connais les projets que j'ai conçus en votre faveur, déclare l'Éternel: ce sont des projets de paix et non de malheur, afin de vous assurer un avenir plein d'espérance. (Jérémie 29:11)





DIYOS ANG MAY-LIKHA NG LANGIT AT LUPA

Ang Diyos na lumikha sa iyo at sa lahat ng ating nakikita at di nakikita, ay minamahal ka nang lubusan at may dakilang plano para sa iyong buhay.

Mga Talata sa Bibliya

Ang hindi umiibig ay hindi nakakakilala sa Diyos; sapagka't ang Diyos ay pag-ibig. (1 Juan 4:8)

Sapagkat batid kong lubos ang mga plano ko para sa inyo; mga planong hindi ninyo ikakasama kundi para sa inyong ikabubuti. Ito'y mga planong magdudulot sa inyo ng kinabukasang punung-puno ng pag-asa.

(Jeremias 29:11)

JÉSUS-CHRIST

Dieu a envoyé son Fils Jésus-Christ pour nous sauver, nous enseigner, nous guérir et nous montrer comment devenir également des fils et des filles de Dieu.

Versets bibliques

Oui, Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils, son unique, pour que tous ceux qui placent leur confiance en lui échappent à la perdition et qu'ils aient la vie éternelle. (Jean 3:16)





HESUKRISTO

Pinadala ng Diyos ang kanyang Anak, si Hesukristo, upang tayo'y iligtas, turuan, pagalingin, at ipakita sa atin kung paano maging mga anak din ng Diyos.

Mga Talata sa Bibliya

Sapagka't gayon na lamang ang pagsinta ng Diyos sa sanglibutan, na ibinigay niya ang kaniyang nag-iisang Anak, upang ang sinumang sa kaniya'y sumampalataya ay huwag mapahamak, kundi magkaroon ng buhay na walang hanggan. (Juan 3:16)

LE SAINT-ESPRIT

Le Saint-Esprit est une personne comme Jésus-Christ.

Le Saint-Esprit est la troisième personne de la Trinité.

Quand tu acceptes de suivre Jésus-Christ, le Saint-Esprit vient vivre en toi.

♥ C'est un professeur patient qui t'enseigne à distinguer le bien du mal.

♥ C'est un véritable ami qui dit toujours la vérité.

♥ C'est un consolateur plein d'amour qui t'aide à aller mieux
quand tu es triste.

♥ Il prie passionnément pour toi.

Versets bibliques

Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous, que vous avez reçu de Dieu, et que vous ne vous appartenez point à vous-mêmes? (1 Corinthiens 6:19)

Mais le Défenseur[en justice, le Saint-Esprit que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses et vous rappellera tout ce que je vous ai dit moi-même. (Jean 14:26)

Et moi, je demanderai au Père de vous donner un autre défenseur en justice, afin qu'il reste pour toujours avec vous: c'est l'Esprit de vérité
(Jean 14:16-17)

De même, l'Esprit vient nous aider dans notre faiblesse. En effet, nous ne savons pas prier comme il faut [...] Et Dieu qui scrute les cœurs sait ce vers quoi tend l'Esprit, car c'est en accord avec Dieu qu'il intercède pour les membres du peuple saint. (Romains 8:26-27)

ANG ESPIRITU SANTO

Ang Espiritu Santo ay isang persona tulad ni Hesukristo.

Ang Espiritu Santo ay ang ikatlong persona ng Trinidad.

Kapag tinanggap mo ang pananampalataya kay Hesukristo, darating ang Espiritu Santo upang mamuhay sa loob mo.

Siya ay mabait na gurong tuturuan kang kumilala ng tama mula sa mali.

Siya ay isang dakilang kaibigan na laging nagsasabi ng totoo.

Siya ay mapagmahal na mangaaliw na tutulongan kang makabangon tuwing ika'y nalulungkot.

Siya ay marubdob na magdadasal para sa iyo.

Mga Talata sa Bibliya

O hindi ba ninyo nalalaman na ang inyong katawan ay templo ng Espiritu Santo na nasa inyo, na tinanggap ninyo sa Diyos? (1 Mga Taga-Corinto 6:19)

Datapuwa't ang Mangaaliw, sa makatuwid baga'y ang Espiritu Santo, na susuguin ng Ama sa aking pangalan, siya ang magtuturo sa inyo ng lahat ng mga bagay, at magpapaalaala ng lahat na sa inyo'y aking sinabi.

(Juan 14:26)

Hihiling ako sa Ama at bibigyan niya kayo ng ibang Tagapayo upang siya ay manatili sa inyo magpakailanman. Ang Tagapayong ito ay ang Espiritu ng Katotohanan.

(Juan 14:16-17)

Sa parehong paraan, ang Espiritu ay tumutulong sa ating panahon ng kahinaan. Hindi natin alam kung ano ang ating dapat ipagdasal, pero ang Espiritu mismo ang mamamagitan para sa atin sa pamamagitan ng mga walang-salitang daing. At siya na susuri sa ating puso ay alam din ang isipan ng Espiritu, dahil ang Espiritu ang namamagitan para sa mga anak ng Diyos ayon sa iniatas ng Diyos.

(Mga Taga-Roma 8:26-27)

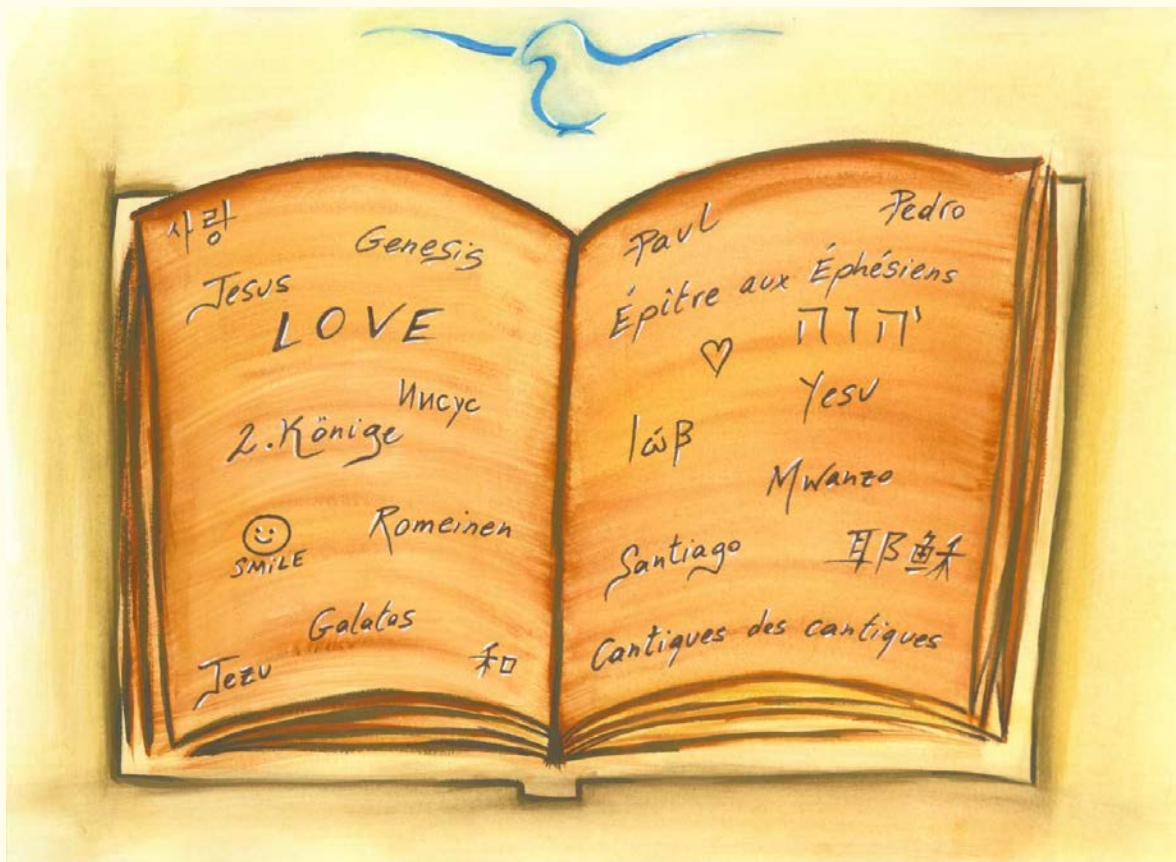
LA BIBLE

La Bible chrétienne est bien plus qu'un simple livre. Elle est composée de plusieurs textes inspirés par Dieu. La Bible nous enseigne comment vivre une vie qui plaît à Dieu. Elle nous raconte aussi de vraies histoires d'hommes, de femmes et d'enfants qui ont vécu avant nous. Chacune de ces histoires a été écrite dans la Bible pour que nous puissions apprendre d'elles.

Versets bibliques

Car toute l'Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, réfuter, redresser et apprendre à mener une vie conforme à ce qui est juste. (2 Timothée 3:16)





ANG BIBLIYA

Ang mga makapangyarihang salita sa Bibliya ay ang mga salita ng Diyos. Itinuturo nila kung paano tayo mamumuhay nang ikalulugod ng Diyos. Ang Bibliya ay nagsasaad din ng mga tunay na kuwento ng mga lalaki, babae at kabataan na namuhay bago sa atin. Bawat isa sa mga kuwentong ito ay isinulat sa Bibliya upang tayo ay matuto mula sa kanila.

Mga Talata sa Bibliya

Ang lahat ng Kasulatan ay kinasihan ng Diyos, at mapakikinabangan sa pagtuturo ng katotohanan, sa pagtatama sa maling katuruan, sa pagtutuwid sa likong gawain at sa pagsasanay sa katuwiran.

(2 Timoteo 3:16)

TU ES PRÉCIEUX POUR DIEU

Les yeux de Dieu sont constamment sur toi, parce que tu es très précieux pour lui. Dieu te connaissait même avant ta naissance.

Versets bibliques

Eternel, tu me sondes et tu me connais.

Toi, tu sais quand je m'assieds et quand je me lève.

De loin, tu discernes tout ce que je pense.

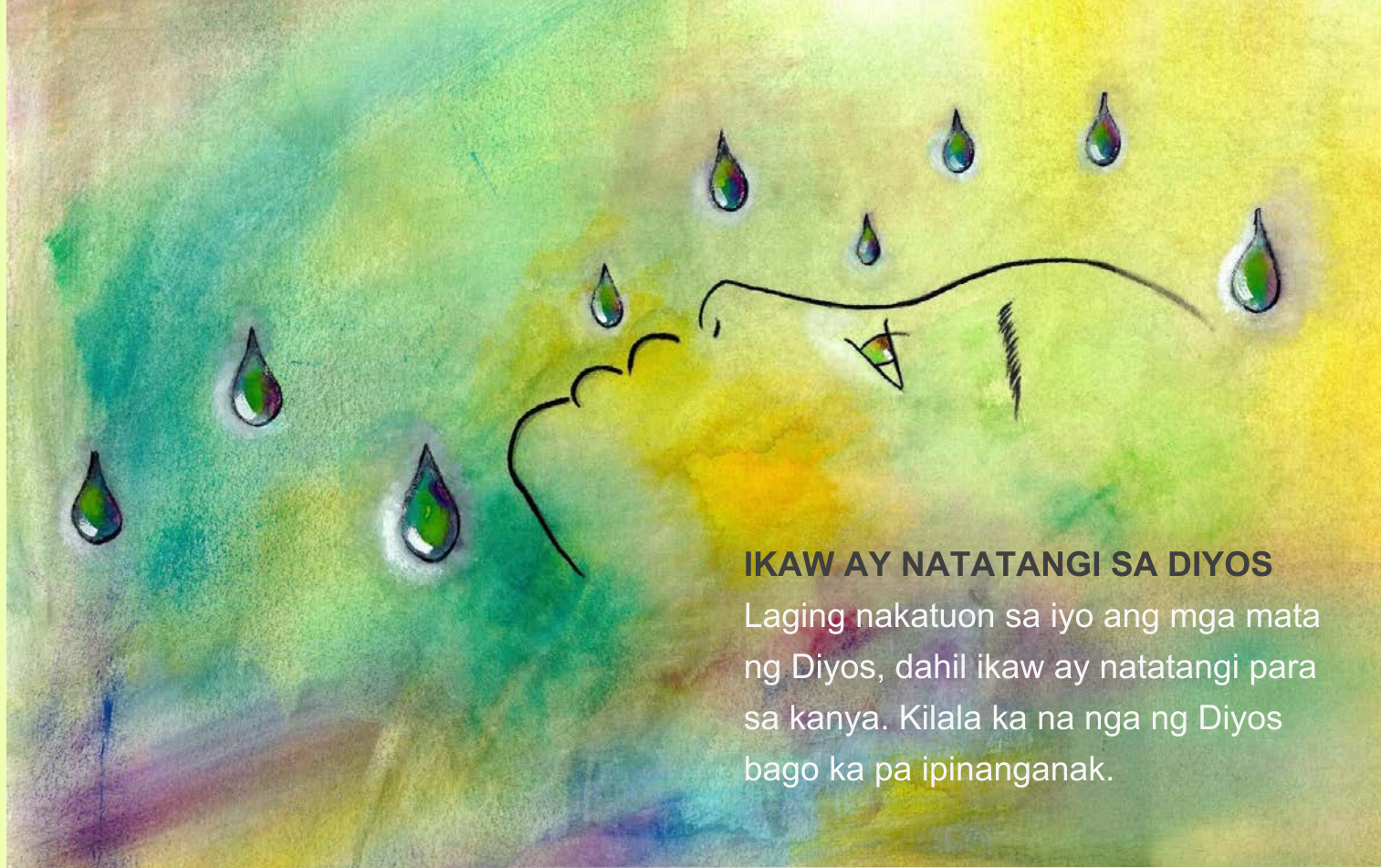
Tu sais quand je marche et quand je me couche,
et tous mes chemins te sont familiers.

Bien avant qu'un mot vienne sur mes lèvres,

Eternel, tu sais déjà tout ce que je vais dire.

Tu m'entoures par-derrière et par-devant,
et tu mets ta main sur moi.(Psaume 139:1-5)

Avant de t'avoir formé dans le sein de ta mère, je t'ai choisi;
et avant ta naissance, je t'ai consacré: je t'ai destiné à être
prophète pour les peuples. (Jérémie 1:5)



IKAW AY NATATANGI SA DIYOS

Laging nakatuon sa iyo ang mga mata ng Diyos, dahil ikaw ay natatangi para sa kanya. Kilala ka na nga ng Diyos bago ka pa ipinanganak.

Mga Talata sa Bibliya

O Panginoon, iyong siniyasat ako, at nakilala ako.
Iyong nakikilala ang aking pag-upo at ang aking pagtindig, iyong nauunawa ang aking pagiisip sa malayo.
Iyong siniyasat ang aking landas at ang aking higaan, at iyong kilala ang lahat kong mga lakad.
Sapagka't wala pa ang salita sa aking dila, ngunit, narito, O Panginoon, natatalastas mo nang buo.
Iyong kinulong ako sa likuran at sa harapan, at inilapag mo ang iyong kamay sa aking ulo at biniyayaan ako. (Mga Awit 139:1-5)

Bago kita inanyuan sa tiyan ay nakilala kita, at bago ka lumabas sa bahay-bata ay pinapaging banal kita; inihalal kitang propeta sa mga bansa. (Jeremias 1:5)

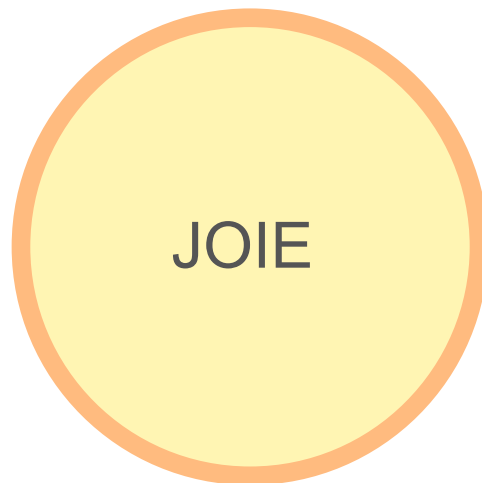
JÉSUS VEUT ÊTRE TON AMI

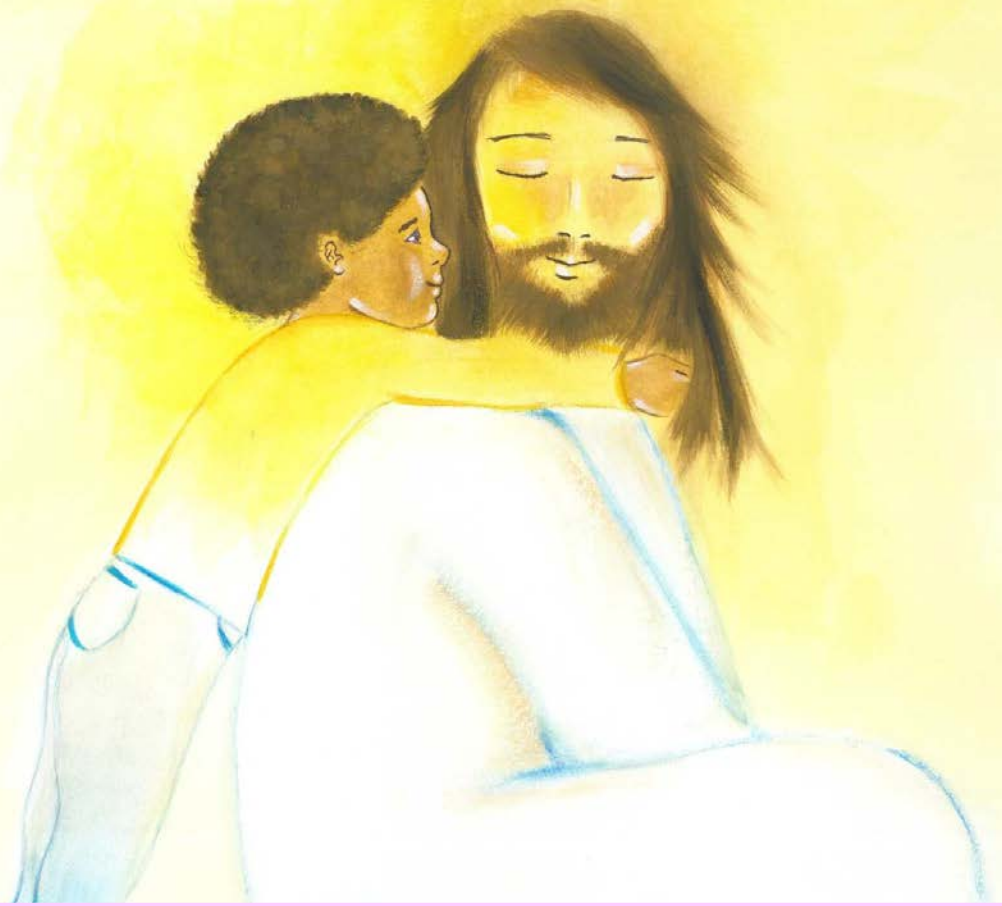
Jésus t'aime et veut être ton ami. En faisant ce que Jésus enseigne dans la Bible, nous pouvons vivre une vie qui plaît à Dieu et aider les autres de plusieurs manières.

Versets bibliques

Je suis, moi, le chemin, répondit Jésus, la vérité et la vie. Personne ne va au Père sans passer par moi.
(Jean 14:6)

Voici: je me tiens devant la porte et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui et je dînerai avec lui et lui avec moi. (Apocalypse 3:20)





HAYAANG MAGNINGNING ANG IYONG LIWANAG

Mahal ka ni Jesus at nais niyang maging iyong kaibigan. Sa pamamagitan ng pagtuto at paggawa ng mga aral ni Hesus sa Bibliya, maari tayong mamuhay sa gawing ikalulugod ng Diyos at makatutulong sa iba sa maraming iba't ibang paraan.

Mga Talata sa Bibliya

Sinabi sa kaniya ni Jesus, “Ako ang daan, ang katotohanan, at ang buhay: sinuman ay di makaparoroon sa Ama, kundi sa pamamagitan ko.” (Juan 14:6)

FAIS BRILLER TA LUMIÈRE

Dieu a placé une lumière dans ton cœur. Fais-la briller. Dieu qui t'aime tellement a placé une lumière dans ton cœur. Cette lumière est là pour t'aider, toi et les autres, à vivre une vie qui plaît à Dieu. Fais briller ta lumière et sois un exemple pour les autres.

Versets bibliques

C'est ainsi que votre lumière doit briller devant tous les hommes, pour qu'ils voient le bien que vous faites et qu'ils en attribuent la gloire à votre Père céleste.
(Matthieu 5:16)





HAYAANG MAGNINGNING ANG IYONG LIWANAG

Ang Diyos ay naglagay ng liwanag sa iyong puso. Hayaan mo itong magningning.

Sa labis na pagmamahal sa iyo ng Diyos, naglagay siya ng liwanag sa iyong puso. Ang liwanag na ito ay para tulungan ka at ang iba pa na mamuhay nang naaayon sa ikalugod ng Diyos.

Mga Talata sa Bibliya

Lumiwanag na gayon ang inyong ilaw sa harap ng mga tao; upang mangakita nila ang inyong mabubuting gawa, at kanilang luwalhatiin ang inyong Ama na nasa langit. (Mateo 5:16)

DIEU AIME LA MUSIQUE

Notre Dieu est un Dieu heureux. Son cœur est plein de joie et de rires.

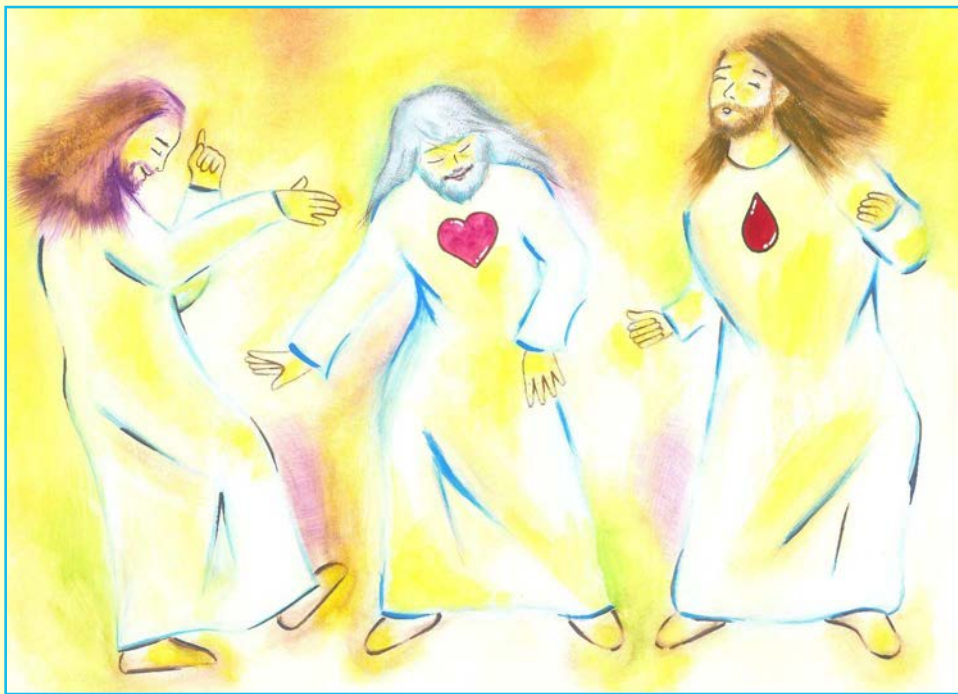
Dieu a créé la musique. C'est pour cela qu'il aime qu'on chante pour lui. Et toi, aimes-tu la musique? En fais-tu? Dieu aime quand tu le loues. Tu n'as pas besoin de chanter parfaitement. Tu n'as même pas besoin de jouer d'un instrument parfaitement. Si tu le fais, c'est très bien, mais si ce n'est pas le cas, ne t'inquiète pas.

Danse pour Dieu comme le Roi David l'a fait. Tu peux danser avec ou sans musique. Et si tu ne sais pas danser, ce n'est pas grave car ce n'est pas une compétition, mais une offrande d'amour à Dieu.

Versets bibliques

Qu'ils le louent en dansant,
qu'ils le célèbrent avec le tambourin et au son de la lyre!
(Psaume 149:3)

Chantez à l'Eternel un cantique nouveau!
Chantez à l'Eternel, vous, gens du monde entier!
Chantez à l'Eternel bénissez-le! (Psaume 96:1–2a)



GUSTO NG DIYOS ANG MUSIKA

Ang ating Diyos ay masayahing Diyos. Ang kanyang puso ay napupuno ng kagalakan at tawanan.

Awitan mo ang Diyos. Tugtugin ang iyong instrumento para sa Diyos. Nagugustuhan niya kapag siya'y iyong pinupuri. Hindi kailangang perpekto ang iyong pag-awit. Ni hindi nga kailangang perpekto ang pagtugtog mo ng instrumento. Kung gayon nga, mainam, pero kung hindi, huwag kang mag-alala.

Magsayaw para sa Diyos tulad nang ginawa ni Haring David. Maaari kang magsayaw nang mayroon o walang tugtugin. At kung hindi ka marunong magsayaw, hindi ito mahalaga dahil hindi ito isang paligsahan kundi isang pag-aalay ng pag-ibig sa Diyos.

Mga Talata sa Bibliya

Purihin nila ang kaniyang pangalan sa sayaw at magsiawit sila ng mga pagpuri sa kaniya
(Mga Awit 149:3)

O magsiawit kayo sa Panginoon ng bagong awit: magsiawit kayo sa Panginoon,
buong lupa.

Magsiawit kayo sa Panginoon, purihin ninyo ang pangalan niya.
(Mga Awit 96:1-2)

DIEU T'A DONNÉ DES ANGES

Tu es très important et précieux au regard de Dieu, c'est pourquoi Il t'a donné des anges pour veiller sur toi et te protéger.

Versets bibliques

Car à ses anges, il donnera des ordres à ton sujet pour qu'ils te protègent sur tes chemins.
(Psaume 91:11a)





BINIGYAN KA NG DIYOS NG MGA ANGHEL

Ikaw ay lubos na mahalaga at natatangi sa Diyos kaya nagbigay siya ng mga anghel upang gabayan at pangalagaan ka.

Mga Talata sa Bibliya

Sapagka't siya'y magbibilin sa kaniyang mga anghel tungkol sa iyo, upang ingatan ka sa lahat ng iyong mga lakad. (Mga Awit 91:11)

DIEU PROTÈGE, GUÉRIT ET RÉCONFORTE

Si tu es triste, Dieu te réconfortera. Si tu es malade, Dieu te guérira.
Si tu as peur, Dieu te donnera de la force. Si tu es en danger,
Dieu te protégera. Et si tu as des problèmes, Dieu t'aidera.

Versets bibliques

Ne t'inquiète pas.

Jésus dit: Que votre cœur ne se trouble pas. Ayez foi en Dieu, ayez aussi foi en moi. (Jean 14:1)

N'aie pas peur.

Ne sois pas effrayé,
car je suis avec toi;
ne sois pas angoissé,
car moi je suis ton Dieu.
Je t'affermis,
je viens à ton secours,
pour sûr, je te soutiens de mon bras droit qui fait justice.
(Ésaïe 41:10)

Dieu est ton guérisseur.

Ceux qui sont abattus, il les guérit.
Il panse leurs blessures! (Psaume 147:3)



ANG DIYOS AY NAGPROTEKTA, NAGPAPAGALING AT NANG-AALIW

Kung ikaw ay malungkot, aaliwin ka ng Diyos. Kung ikaw ay may sakit, pagagalingin ka ng Diyos. Kung ikaw ay natatakot, ang Diyos ay bibigyan ka ng lakas. Kung ikaw ay nasa panganib, poprotektahan ka ng Diyos. At kung ikaw ay may mga problema, tutulungan ka ng Diyos.

Mga Talata sa Bibliya

Huwag mag-alala.

Huwag mabalisa ang inyong mga puso. Manampalataya kayo sa Diyos.
(Juan 14:1)

Huwag matakot

Huwag kang mangamba, sapagka't ako'y sumasaiyo; huwag kang manglupaypay, sapagka't ako'y iyong Diyos; aking palalakasin ka, aking tutulungan ka, aking aalalayan ka ng kanang kamay ng aking katuwiran.
(Isaias 41:10)

Ang Diyos ang iyong tagapagpagaling

Kaniyang pinagagaling ang mga may bagbag na puso, at tinatalian niya ang kanilang mga sugat. (Mga Awit 147:3)

Ce livre bilingue est indispensable pour l'initiation au christianisme des enfants et des nouveaux croyants. De façon simple et captivante, les lecteurs recevront des réponses à leurs questions, telles que: Qui est Dieu ? Qui est Jésus-Christ ? Qui est le Saint-Esprit ?

Les lecteurs aimeront les illustrations fascinantes et apprécieront les écritures fournies dans chaque page en soutien des enseignements bibliques.

Les parents, les églises, les institutions et les organisations chrétiennes qui souhaitent aider les enfants et les nouveaux croyants à grandir dans leur foi, trouveront ce livre bilingue essentiel à leur bibliothèque.

Ang bilingguwal na librong ito ay napakahalaga upang ipakilala ang mga bata at mga bagong mananampalataya sa Kristiyanismo. Sa simple at nakabibighaning paraan, ang mga mambabasa ay makatatanggap ng mga sagot sa mga katanungan tulad ng: Sino ang Diyos? Sino si Hesukristo? Sino ang Espiritu Santo?

Magugustuhan ng mga mambabasa ang mga kaiga-igayang dibuho at pahahalagahan nila ang mga banal na kasulatang kalakip upang suportahan ang malalim na mga turo ng Bibliya sa bawat pahina.

Matatagpuan ng mga magulang, mga simbahan, at mga Kristiyanong institusyon at organisasyon na umaasang matulungan ang mga bata at mga bagong mananampalatayang lumagom ang kanilang paniniwala na higit na mahalaga ang bilingguwal na librong ito para sa kanilang aklatan.